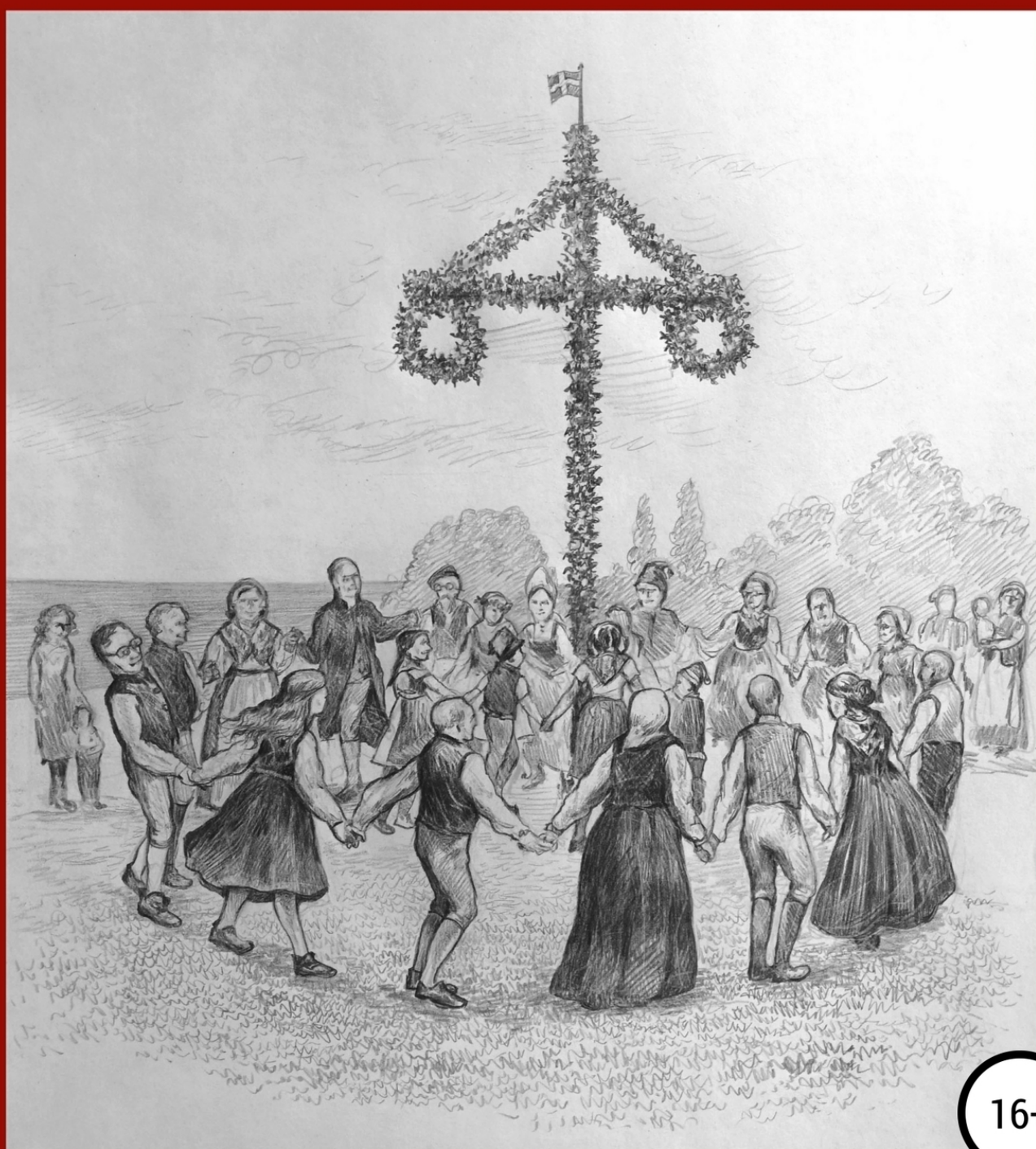


Александр Викторович Фионов

ШВЕДСКИЕ ПЕСНИ ПО-РУССКИ



16+

Александр Фионов

Шведские песни по-русски

«ЛитРес: Самиздат»

2020

Фионов А. В.

Шведские песни по-русски / А. В. Фионов — «ЛитРес:
Самиздат», 2020

В книге вы найдете тексты десяти шведских песен, в основном – народных, разного жанра - романтические, поучительные, грустные, трагические, иронические, шуточные. Шведы их прекрасно знают и любят. Эти песни переведены эквиритмическим переводом на русский язык, и их можно петь на оригинальные мелодии. По шведским названиям вы без труда найдете ссылки на эти мелодии, сможете спеть шведские песни русскими словами и ощутить себя хоть чуточку шведом. Песни дополнены замечательными иллюстрациями профессионального художника. Благодаря иллюстрациям персонажи песен ожили и будут рады встретиться с вами!

Содержание

Предисловие	5
Воспоминание	6
Друзья и родные	8
Конец ознакомительного фрагмента.	10

Предисловие

Я люблю шведский язык и шведскую культуру. А культура – это не только знакомый нам с детства Карлссон, Пеппи Длинный Чулок и Мой Мио, но и народные песни. А песни в Швеции любят петь. В этих песнях, как в зеркале, отражается многовековая история шведского народа, прежде всего, простого народа, жизнь которого далеко не всегда была легкой. Был и тяжёлый крестьянский труд, и голод, и трудности. Но были и праздники, и любовь, и радость. И поэтому шведские народные песни, впрочем, как и русские народные, так многообразны. Они бывают крайне печальны, бывают ироничны и поучительны, но также бывают веселые и шуточные. Конечно, можно перевести тексты песен, но для лучшего понимания их необходимо петь. Почувствовать ритм, акценты. И ощутить себя хоть чуточку шведом.

В книге десять шведских песен, в основном – народных. Шведы их прекрасно знают и любят. Несмотря на то, что некоторые песни трагичные. Я перевел песни эквиритмическим переводом, и их можно петь на оригинальные мелодии. По шведским названиям вы без труда найдёте ссылки на эти мелодии, и сможете спеть шведские песни русскими словами. Конечно, местами мне пришлось для сохранения эквиритмичности немного присочинить, но в целом смысл и дух песен сохранился.

Песни дополнены замечательными иллюстрациями прекрасного художника Екатерины Дмитриевой, за что ей низкий поклон! Благодаря иллюстрациям персонажи песен ожили и будут рады встретиться с вами!

Отзывы и пожелания вы можете сообщить по e-mail:

fionov@mail.ru (Александр Викторович Фионов)

dmit9-9-2@mail.ru (Екатерина Владимировна Дмитриева)

Воспоминание

перевод песни "Minnet", автор Dan Andersson (1888-1920)

Мы вечером гуляли
Под нежный шёпот моря...
Огни вдали светили нам,
Идущим среди камней.
И солнце потихоньку
За горы уходило,
И тени накрывали нас,
Скрывая от людей...

И словно обжигали
Меня лаской твои руки,
Венцом сияли звезды
Над головой твоей...
И я в ответ касался
Груди твоей и тела,
И день тот удивительный
Был лучшим из всех дней!

Сейчас все это в прошлом,
Лишь в памяти моей...

Ноябрь 2019



Друзья и родные

перевод шведской народной песни "Vänner och fränder"

Друзья и родные держали совет -
Как им замуж выдать дочку в восемнадцать лет,
Ой да, в розах,
Держали совет -
Как им замуж выдать дочку в восемнадцать лет.

Найдём тебе принца, сына короля -
Богаче, чем сам Роланд, будет он тебе в мужья,
Ой да, в розах,
Сына короля -
Богаче, чем сам Роланд, будет он тебе в мужья!

В субботу с воскресеньем послали гонцов,
В понедельник, вторник ждали новости с концов,
Ой да, в розах,
Послали гонцов,
В понедельник, вторник ждали новости с концов.

В среду и четверг цедили вино,
В пятницу с субботой всё было решено,
Ой да, в розах,
Цедили вино,
В пятницу с субботой всё было решено.

Вот день они пили, пили второй -
Не хочет невеста быть пока ещё женой,
Ой да, в розах,
Пили второй,
Не хочет невеста быть пока ещё женой.

Два дня они пили, пили дня три -
Не хочет невеста с женихом в постель идти,
Ой да, в розах,
Пили дня три -
Не хочет невеста с женихом в постель идти.

Когда они пили, на третий день
Невеста захотела посмотреть на постель,
Ой да, в розах,
На третий день
Невеста захотела посмотреть на постель.

Тут к ним заходит какой-то матрос -

В тельняшку был одет он всю из голубых полос,
Ой да, в розах,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.